

УДК 372.881.1
DOI 10.17513/snt.39641

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ПУТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Должич Е.А., Дмитриченкова С.В., Санчес Посуэло Й.

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва, e-mail: korte@mail.ru

В статье рассматривается проблема лингвистической интерференции у студентов, владеющих испанским языком на уровне А1-А2 Европейской системы языковой компетенции, и пути ее эффективного преодоления. Основная цель данного исследования – определить проявления интерферентного влияния русского языка на испанский на начальном этапе обучения и предложить рекомендации по преодолению негативного воздействия данного языкового контакта. Для реализации поставленной цели необходимо проанализировать основные различия в грамматической, лексической и фонетической структурах испанского и русского языков, контакт которых является основой для возникновения интерференции; выявить наиболее типичные интерферентные ошибки, допускаемые русскоязычными студентами; сформулировать рекомендации по преодолению лингвистической интерференции с учетом использования современных мультимедийных средств, вносящих разнообразие в процесс изучения языка. Данное исследование служит задаче формирования и развития профессиональных, коммуникационных и системных компетенций у обучающихся, способствует подготовке высококвалифицированных специалистов-переводчиков в области инженерии. Методологической и теоретической основой исследования послужили современные направления лингвистической типологии, труды выдающихся ученых в области языковых интерференций, исследования, посвященные лингводидактическим проблемам, также зафиксированные Испанской королевской академией нормы испанского языка. Материалом для написания статьи явились результаты, полученные в процессе обучения русскоговорящих студентов испанскому языку по программе «Переводчик: инженерия» на кафедре иностранных языков Инженерной академии РУДН.

Ключевые слова: лингвистическая интерференция, языковой контакт, русский язык, мультимедийные средства, испанский язык, эффективное обучение

LINGUISTIC INTERFERENCE AND WAYS OF ITS OVERCOMING (A CASE STUDY OF THE SPANISH LANGUAGE)

Dolzich E.A., Dmitrichenkova S.V., Sanchez Pozuelo Y.

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, e-mail: korte@mail.ru

The article deals with the problem of linguistic interference among students who speak Spanish at the A1-A2 level according to Common European Framework of Reference, and ways to effectively overcome it. The main purpose of this study is to determine the manifestations of the interference influence of the Russian language on Spanish at the initial stage of learning and to offer recommendations for overcoming the negative impact of this language contact. To achieve this goal, it is necessary to analyze the main differences in the grammatical, lexical, and phonetic structures of the Spanish and Russian languages, the contact of which is the basis for the interference occurrence; identify the most typical interference errors made by Russian-speaking students; to formulate recommendations to overcome linguistic interference, considering the use of modern multimedia tools that diversify the process of language learning. This study serves the task of forming and developing professional, communication and system competencies among students, and contributes to the training of highly qualified experts-translators in the field of engineering. The methodological and theoretical basis of the study was the modern trends in the linguistic typology, the research of prominent scientists in the field of language interference, studies on linguodidactic problems, the norms of the Spanish language fixed by the Royal Spanish Academy. The materials for writing the article were the results obtained in the process of teaching Russian-speaking students the Spanish language under the program "Translator: Engineering" at the Department of Foreign Languages of the Engineering Academy, RUDN University.

Keywords: linguistic interference, language contact, Russian language, Spanish language, multimedia tools, effective learning

Эффективное изучение и, как следствие, свободное владение иностранным языком диктуется стремительным развитием современного глобализированного мира. Квалифицированные специалисты в области лингвистики и перевода для своего успешного профессионального становления и реализации культурной и коммуникативной деятельности призваны владеть иностранным языком на уровне С1-С2, то есть практически равном уровню носителя изучаемого языка. Но одним из главных препятствий для достижения высокого уровня владения

языком является языковая интерференция, то есть «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка, которое выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1, с. 197].

Первые понятие «смешение языков» встречается в XIX–XX веках в работах Гуго Эрнста Марио Шухардта (1898), Антуана Мейе (1925), Л.В. Щербы (1936). В дальнейшем для определения явления смешения

языков и их взаимного влияния был принят термин «интерференция», внедренный в научную коммуникацию деятелями Пражского лингвистического кружка (1926–1953). Термину *интерференция* дается такая дефиниция, как «отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта» [2, с. 91].

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена поиском путей наиболее эффективного преподавания испанского языка с достижением оптимальных результатов, а именно: задачей овладения иностранным языком на высоком коммуникативном уровне, приближенном к уровню владения родным языком.

Современными учеными-лингвистами проведен ряд исследований феномена интерференции на примере различных языковых пар (русский / испанский – Абакумова О.В., 2001 [3]; русский / китайский – Багдужева А.В., 2022 [4]; русский / карельский – Иванова В.А., 2022 [5]; русский / немецкий / английский – Никифорова С.А., 2016 [6]; русский / английский Чернышева А.О., Салливан Э., 2014 [7] и т.д.), но все еще остается недостаточно изученной интерферированная речь на испанском языке с точки зрения систематизации лингвистических интерференций относительно различных уровней языка.

Данное исследование служит задаче формирования и развития профессиональных, коммуникационных и системных компетенций обучающихся для подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков в области инженерии. Основная цель данной статьи – определить проявления интерферентного влияния русского языка на испанский на начальном этапе обучения и вынести рекомендации по преодолению негативного воздействия данного языкового контакта с учетом использования современных мультимедийных средств, вносящих разнообразие в процесс изучения языка.

Материалы и методы исследования

В настоящей статье рассматривается проблема возникновения лингвистической интерференции у студентов испанского языка уровня А1-А2, то есть на начальном этапе изучения испанского языка. Неслучайно в основе исследования лежит первый этап освоения испанского языка, поскольку именно на данной стадии изучения выявляются и устраняются основные виды интерференции, с которыми сталкиваются

русскоговорящие студенты. Большинство из них являются следствием влияния русского языка. Русский язык для студентов, приступивших к изучению испанского языка, является родным языком; большинство также владеют английским языком на среднем уровне.

Материалом для написания статьи явились результаты, полученные в процессе обучения русскоговорящих студентов испанскому языку по программе «Переводчик: инженерия» на кафедре иностранных языков Инженерной академии РУДН в соответствии с образовательными программами (ОП РУДН), реализуемыми в рамках высшего образования ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» [8]. В ходе сбора и анализа информации авторы использовали методы включенного наблюдения и сравнительно-сопоставительного анализа.

Методологической и теоретической основой исследования послужили современные направления лингвистической типологии языков, труды выдающихся ученых в области языковых интерференций: В.А. Виноградов, Н.Н. Рогозная [9-11]; исследования, посвященные лингводидактическим проблемам: Н.В. Краснокутская, С.Е. Серкова, Корнев В.А. [12-14]; зафиксированные Испанской королевской академией (RAE) нормы испанского языка.

Результаты исследования и их обсуждение

Лингвистическая интерференция может проявляться на каждом уровне языка. Таким образом, в соответствии с определенным уровнем языка можно выявить такие виды интерференции: фонетическую, грамматическую, синтаксическую, лексическую (лексико-семантическую).

Фонетическая интерференция представляет собой эффект взаимодействия двух непохожих друг на друга фонетических систем, что может послужить причиной для появления акцента либо неправильного освоения интонационной стороны речи на испанском языке под воздействием русского языка. Интерференция в области фонетики возникает в том случае, когда студент воспринимает и воспроизводит звуки изучаемого языка, в нашем случае – испанского, с точки зрения своего первичного, то есть русского языка.

Принадлежность русского и испанского языка к разным языковым группам определяет возникновение неизбежной интерференции на указанном уровне. Испанская система звукового строя состоит из пяти фонем

[a], [o], [i], [e], [u] – звуков, имеющих смысловоразличительную функцию; она схожа с системой гласных русского языка, состоящей из шести фонем: [a], [o], [y], [e], [i], [ы], но функционируют они по-разному [15].

Основные фонетические ошибки, допускаемые русскоговорящими студентами в испанской речи, напрямую связаны с особенностями фонетики русского языка и определяются следующим образом:

1. Редукция гласных звуков, а именно изменения гласного в количественном по долготе и качественном по тембру планах в безударной позиции: *amigo/a*, *perro/a*, *pollo/a*, *caso/a*. В испанском языке, в отличие от русского, гласные глубокие, произносятся четко и ясно. Небрежное произнесение гласного звука имеет смысловоразличительное значение и может стать причиной недопонимания либо оскорбления для собеседника.

2. Неверная артикуляция дрожащих вибрант [r] / *ere* [r:] / *erre* также приводит к нарушению смысла изречения: *safo* – *safo*, *pero* – *perro*, *para* – *para*.

3. Трудности с правильным произнесением дифтонгов и трифтонгов: *puerta*, *bueu*.

4. Тенденция к смягчению согласных перед гласными [e] и [i], недопустимому в испанском языке.

5. Нарушение интонационной структуры в интерферированной речи на испанском языке: несоблюдение интонационной тонемы падения при перечислении, в повествовательном предложении, отсутствие тонемы завершенности, подъема на первом ударном слоге в вопросительном предложении. В *Проекте новой грамматики испанского языка (Esbozo de una nueva gramática de la lengua española)* Королевская академия испанского языка (RAE) фиксирует ярусную модель описания интонации [15]. Таким образом, у русскоговорящих студентов выявляются серьезные интонационные и просодические ошибки, ведущие к искажению звучания.

Студенты, используя привычные грамматические конструкции родного языка, совершают характерные ошибки в грамматике испанского языка. *Грамматическая интерференция* наблюдается как на синтаксическом, так на и морфологическом уровнях, а именно при неправильном употреблении морфем, построении словосочетаний и предложений.

Наиболее часто у русскоговорящих студентов встречается *синтаксическая интерференция*, то есть использование структуры русского языка вместо нормативной испанской синтаксической модели, например

нарушение порядка слов в предложениях и словосочетаниях. Различия в синтаксической структуре языков провоцируют синтаксическую интерференцию любых членов предложения и его построения.

Относительные прилагательные испанского языка, в отличие от русского, всегда занимают постпозицию относительно существительного: *un científico ruso*, *la residencia estudiantil* (ср.: русский ученый, студенческое общежитие), что приводит к синтаксическим интерферентным ошибкам. Определенные сложности вызывает несоответствие систем глагольного предложения/ беспредложного управления: *tratar a las mascotas* / обращаться с домашними животными; *despedirse de los padres* / попрощаться с родителями; *comenzar a trabajar* / начинать _ работать; *terminar de pintar* / закончить _ красить, etc.

Опущение глагола-связки в составном именном сказуемом также является проявлением синтаксической интерференции. В русском языке, в отличие от испанского, в настоящем времени опускается глагол-связка и проявляется лишь в прошедшем и будущем временах: *El contrato es imprescindible*. / Контракт _ необходим. (ср: Контракт будет необходим). В испанском языке такое опущение недопустимо и считается грубой грамматической ошибкой.

Исключительно сложным предстает оформление предложения с использованием *Modo Subjuntivo* и его перевод на испанский язык. Под влиянием русского языка вместо употребления сослагательного наклонения студенты прибегают к использованию инфинитива, будущего времени и т.д. Нарушение грамматических правил испанского языка может привести к искажению смысла высказывания при переводе.

Анализируя *морфологическую интерференцию*, обратимся к категории рода и числа.

На начальном этапе обучения испанскому языку следует уделять особое внимание заучиванию существительных в корректном роде и числе, поскольку существуют как совпадающие, так и не совпадающие в числе и роде существительные.

Лексическая интерференция происходит при взаимодействии испанского и русского языков на лексическом уровне. Отмечаются такие основные виды лексической интерференции, как: 1) заимствование лексических единиц, 2) калькирование структур лексических единиц, 3) заимствование их значений [16, с. 41], то есть семантическая интерференция.

В речи обучающихся испанскому языку выявляется лексико-семантическая интерференция, вызванная несовпадениями в семантике и структуре лексических единиц русского и испанского языков. Наблюдаются ошибки в употреблении схожих по звучанию, но разных по значению лексических единиц: lector (читатель) – используется в неверном значении «лектор», compromiso (обязательство) – «компромисс»; desierto (пустыня) – «десерт»; matraz (мензурка) – «матрас»; carrera armamentista (гонка вооружений) – «бег с оружием» и т.д.

Стилистическая интерференция возникает в результате расхождения в языковых системах контактирующих языков, смешения стилей. При переводе на русский язык студент нередко следует структуре исходного – испанского – языка: El presidente venezolano acude a un acto del poder judicial. – Венесуэльский президент присутствует в судебном заседании (ср.: президент Венесуэлы).

Рекомендации по преодолению лингвистической интерференции

В последнее время методика обучения иностранному языку сместилась в сторону широко распространенного в мире коммуникативного подхода, направленного на развитие устной речи и снятие языкового барьера. В популярных зарубежных учебных пособиях редко наблюдается системное изложение грамматики, представлено недостаточное число упражнений на закрепление пройденного грамматического материала, отсутствует полноценный вводный фонетический курс, нацеленный на выработку навыков нормативного произношения.

С одной стороны, изучение языка как лингвистического явления приводит к пониманию и знанию непосредственно системы языка, но не дает результата ее практического использования. С другой стороны, обучение с преимущественным использованием коммуникативного подхода развивает речевую деятельность, но не способствует формированию представления о языке как системе. В связи с этим только последовательное и глубокое изучение системы языка на всех его уровнях в процессе речевой деятельности приводит к успешному освоению языка.

Исходя из опыта преподавания испанского языка русскоговорящим студентам по программе «Переводчик: инженерия», предлагаем следующие пути по преодолению языковой интерференции различного уровня с использованием современных

мультимедийных средств на начальном этапе обучения:

1. Постоянное обновление фонотеки лингафонного класса.

2. Подключение к работе лингафонного класса преподавателей – носителей испанского языка.

3. Разработка учебно-методической литературы, направленной на автоматизацию грамматических конструкций, использование мультимедийных тренажеров, например, [17].

4. Выполнение интерактивных упражнений на закрепление грамматического материала [18].

5. Проведение регулярных диктантов и изложений на испанском языке.

6. Обязательное аудирование адаптированных оригинальных испанских текстов для начального уровня с комплексом специальных заданий [19].

7. Заучивание наизусть скороговорок, стихотворений, басен, пословиц. Для лучшего усвоения материала рекомендуется воспользоваться мультимедийными ресурсами сайтов образовательных организаций, преподающих испанский язык [20].

8. Чтение и обсуждение адаптированных произведений соответствующего уровня [21].

9. Разучивание песен на испанском языке: их следует подобрать, воспользовавшись фильтром сайта, в соответствии с уровнем владения испанским языком, тематикой занятий и необходимым грамматическим материалом [22].

10. Знакомство с праздниками и традициями Испании и Латинской Америки [23].

11. Создание интерактивных презентаций в качестве закрепления изученного материала.

Заключение

Выявление лингвистической интерференции у обучающихся и ее преодоление представляют собой органичную часть учебного процесса и отвечают задаче эффективного преподавания испанского языка, овладения им на высоком коммуникативном уровне, приближенном к уровню владения родным языком.

В данной работе авторы представили наиболее типичные интерферентные ошибки, допускаемые русскоязычными студентами, изучающими испанский язык на начальном уровне, и сформулировали рекомендации по преодолению языковой интерференции. Особое внимание было уделено использованию мультимедийных средств, повышающих интерес к занятиям испанским языком.

В процессе подготовки студентам следует научиться быстро переключаться с русского типа мышления на испанский, четко разграничивать для себя нормы каждого из языков. Для этого очень важен самоконтроль и постоянный анализ своей речи, особенно на начальном этапе освоения иностранного языка, когда воздействие родного языка наиболее ощутимо, а следовательно, и степень интерференции гораздо выше.

Полезными инструментами будут аудирование аутентичных испанских текстов, погружение в языковую и культурную среду изучаемого языка, регулярные занятия в лингафонном классе.

Успешное преодоление интерференции на начальном уровне будет зависеть от мастерства педагога и от стараний обучающихся. Необходимо помнить, что системы русского и испанского языка совпадают лишь частично, поэтому не следует воспринимать испанский язык во всем его разнообразии через призму родного языка.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. Ярцева В.Н. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. 709 с.
2. Самохина И.А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2018. № 4. С. 90–96.
3. Абакумова О.В. Проявление интерференции на супrasegmentном уровне в паре языков «испанский и русский» // Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межязыковое взаимодействие: материалы международного лингвистического форума (г. Воронеж, 24 ноября 2022 г.). Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2022. С. 325–330.
4. Багдуева В.В. Специфика функционирования имени существительного в речи билингов (русско-китайский и китайско-русский интерязыки): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2022. 248 с.
5. Иванова В.А., Ульяницкая Л.А. Лексическая интерференция русского и карельского языков в диахроническом аспекте языковой политики // Дискурс. 2022. № 8 (1). URL: <https://discourse.elpub.ru/jour/article/view/473> (дата обращения: 15.04.2023). DOI: 10.32603/2412-8562-2022-8-1-142-157.
6. Никифорова С.А. Особенности интерференции при освоении немецкого языка как второго иностранного // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 2. С. 120-126.
7. Чернышова А.О., Салливан Э. Интерференция в русской речи носителя английского языка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 3 (56). С. 144–148.
8. Официальный сайт Российского университета дружбы народов. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rudn.ru/education/educational-programs> (дата обращения: 20.04.2023).
9. Багана Ж., Контрерас О. Социолингвистические особенности испанского языка и автохтонных языков Андского региона в процессе контактного взаимодействия // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. № 11(4). С. 19-32.
10. Виноградов В.А. Статьи по общему языкознанию, компаративистике, типологии. М: Издательский Дом ЯСК, 2018. 544 с.
11. Рогозная Н. Н., Сюе Л. Интерязык: типы, этапы, причины // Российский журнал исследований билингвизма. Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий. 2021. № 1. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870017143-3-1> (дата обращения: 15.04.2023).
12. Краснокутская Н.В. Реализация принципа учета родного языка в учебниках русского языка для иностранцев // Русистика. 2020. № 3. С. 342-358.
13. Серкова С.Е. Переводческая интерференция и речевые ошибки в учебном синхронном переводе на родной язык // Вестник Московского университета. Теория перевода. 2020. № 4. С. 55-62.
14. Корнев В.А., Дедова О.М., Кателина Л.С. Методы профилактики акцентологической интерференции при усвоении русскими лексики иностранных языков // Современные наукоемкие технологии. 2017. № 2. С. 113-116.
15. Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2022> (дата обращения: 17.04.2023).
16. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм. М.: Флинта: Наука, 2021. 126 с.
17. Образовательный сайт Spaleon. Spanish Learn it Online. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spaleon.com/> (дата обращения: 25.04.2023).
18. Образовательный сайт Todo-Claro. [Электронный ресурс]. URL: https://www.todo-claro.com/c_castellano-espanol-ejercicios-de-gramatica-resumen.php (дата обращения: 25.04.2023).
19. Образовательный сайт Arbol ABC. [Электронный ресурс]. URL: <https://arbolabc.com/fabulas> (дата обращения: 26.04.2023).
20. Образовательный сайт Albalearning. Colecciones de Audiolibros y libros. [Электронный ресурс]. URL: <https://albalearning.com/audiolibros/fsr/refran.html> (дата обращения: 27.04.2023).
21. Образовательный сайт Cuentopia. Audio Cuentos. [Электронный ресурс]. URL: <https://cuentosparadormir.com/audiocuentos/castellano/el-gran-lio-del-pulpo-audio-cuento-narrado-en-espanol-castellano> (дата обращения: 27.04.2023).
22. Образовательный сайт Profe de ELE. [Электронный ресурс]. URL: https://www.profedeele.es/actividades/?_act_buscador=canciones+A2 (дата обращения: 27.04.2023).
23. Образовательный сайт Profe de ELE. [Электронный ресурс]. URL: https://www.profedeele.es/cultura/fiestas-y-tradiciones/?_act_categoria=fiestas-y-tradiciones&_act_nivel=a2 (дата обращения: 27.04.2023).